

37. Mais celui qui n'étant engagé par aucune nécessité, et qui se trouvant dans un plein pouvoir de faire ce qu'il voudra, prend une ferme résolution dans son cœur, et jure en lui-même qu'il doit conserver sa fille vierge; *celui-là, dis-je, fait une bonne œuvre.*

38. Et ainsi celui qui marie sa fille fait bien; mais celui qui ne la marie point fait encore mieux.

39. La femme est liée à la loi du mariage tant que son mari est vivant; mais si son mari meurt, elle est libre. Qu'elle se marie à qui elle voudra, pourvu que ce soit selon le Seigneur.

40. Mais cependant elle sera plus heureuse si elle demeure veuve, comme je le lui conseille; et je crois que j'ai aussi en cela l'Esprit de Dieu.

37. Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potest autem autem habens suu voluntatis, et hoc iudicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit.

38. Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit; et qui non jungit, melius facit.

39. Mulier alligata est legi, quæto tempore vir ejus vivit; quod si dormierit vir ejus, liberata est; cui vult nubere, tantum in Domino. [a Rom. 7. 2.]

40. Beatorum autem erit si sic permanerit, secundum meum consilium; potest autem quæ in eorum Esprit de Dieu habeam.

### CHAPITRE VIII.

#### Des viandes consacrées aux idoles.

1. Quant aux viandes qui ont été immolées aux idoles, nous n'ignorons pas que nous avons tous sur ce sujet assez de science; mais la science enlève, et la charité édifie.

2. Si quelqu'un se persuade savoir quelque chose, il ne sait rien encore de quelque manière il doit savoir, ni l'usage qu'il doit faire de la science.

38. *Mellius facit.* En laissant à chacun sa liberté, l'Apôtre montre que la virginité est un état plus parfait que le mariage. Cette proposition est de foi. *Si quis dixerit statim conjugium antepenultimum esse statum virginitatis, vel celibatus et non esse melius ac beatius maturo in virginitate non celaturo quam junge matrimonio anteahesti sibi* (Concil. Trid., sess. XXIV, can. 10).

39. *Mulier alligata est.* L'Apôtre passe à la dernière question sur ce rapport aux veuves.

Cap. VIII. — 1. *De his autem quæ idola sacrificantur.* Les Corinthiens avaient consulté saint Paul sur l'usage des viandes immolées aux idoles, qu'on appelaient *idolothytum*. Il avais parmi les chrétiens des âmes timorées qui se faisaient scrupule d'en manger. L'Apôtre traite cette question dans les trois chapitres suivants (VIII-XI). Dans celui-ci, il établit d'abord la question de principe. Il reconnaît que l'usage de ces viandes est en soi indifférent (1-8). Il veut ensuite que l'on ménage les faibles et qu'on ne se scandalise pas, parce qu'on leur fait sans manger de ces viandes contre leur conscience, on les fait pecher réellement (9-13).

2. *Si quis autem se existimat.* Les Corinthiens avaient, d'après l'Apôtre, ce qu'ils devraient penser de ces viandes, mais la charité ne doit pas seulement écouter la science qui toute seule rend haïssable et dédaignable, mais il doit encore prendre conseil de la charité, qui nous apprend l'usage que nous devons faire de notre science, et qui seule nous rend agréables à Dieu, en nous inspirant l'amour de Dieu et du prochain.

37. *Nam qui statuit in corde suo firmus.* Qui stable ac firmum habet animo propositum, non movetur vulgi sermonibus, ut secus facta quam apud se constituit. — *Non habens necessitatem.* Scilicet precepti. — *Potestatem autem habens.* Circa propriam voluntatem. — *Et hoc iudicavit in corde suo.* Maturo iudicio apud se decrevit et statuit. — *Servare virginem suam.* In statu virginitatis. — *Bene facit.* Quia consilium Christi et meum adimplet.

39. *Alligata est legi.* Scilicet matrimonio, ut discerneret a viro suo et alteri nubere non possit. — *Si dormierit.* Si mortuus fuerit. — *Liberata est.* Libera est, ut nubere possit ut voluerit. — *Tantum in Domino.* In christianismo, nubens viro christiano.

40. *Si se permanserit.* Sine viro. — *Potest autem quod et ego Spiritum Dei habeam.* Spiritum consilii, secundum quem pato me hæc fideliter sentire.

Cap. VIII. — 1. *De his autem quæ idola sacrificantur.* Carnibus et aliis hujusmodi. — *Scimus.* Quod scilicet immolata idolis ab aliis debent differant, nec plus habent numinis sui religionis. — *Quia omnes.* Bene et plene in fide Christi instituti. — *Scientiam.* Sufficientem rerum christianarum cognitionem, ex qua scimus idolothytum rem esse indifferente. — *Scientia infert.* Scientia isthæc nostra, quæ scilicet idola nihil esse et consequenter licitam esse idolothytum vasci, iisque viciniam cum scandalo ignorantium hoc: hæc, inquam, scientia facti vos superbire contra ignorantem, esseque depicere. — *Christus vero adificat.* Infirmos et ignaros, ut eos in fide et pietate christiana continat et promovet. Hoc enim significat *adificare*, scilicet proximos ad salutem pervenire; cui e contrario opponitur scandalum peccatum quod proximus destruit, hoc est, damno salutis afficitur.

2. *Si quis autem se existimat scire.* Qui putans se aliquid scire idola infert, hæc necesse scit quis sit finis, usus et motus scientiæ. Videlicet ut per scientiam non superbiat, prois quibus possit, nemini olis, neminem scandalizet, et sic a Deo agnoscat et ameris, ut scribitur.

### CHAPITRE VIII.

3. Si quis autem diligit Deum, hic cognovit se ab eo.

4. De excels autem, quæ idola immolantur, scimus quia nihil est solum in mundo, et quod nullus est Deus, nisi unus.

5. Nam etiam sunt qui dicantur divi, sive in celo sive in terra (quædam sunt divi multi, et domini multi);

6. Nobis tamen unus Deus, Pater, et quæ omnia, et nos in illum; et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.

7. Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli, quasi idolothytum manducant, et conscientia ipsorum cum sit infirma, pollutur.

8. Ecce autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducaverimus, abundavimus; neque si non manducaverimus deficiamus.

9. Videte autem non forte hæc licentia vestra offendiculum fili infirmis.

4. *De excels autem quæ idola immolantur.* De la victime immolée, les païens faisaient trois parts; l'une était consommée sur l'autel par le feu; la seconde était donnée aux prêtres qui avaient fait le sacrifice, et la troisième revenait à celui qui avait offert le sacrifice. Cette part, ainsi que celle des prêtres, était souvent envoyée sur le marché où elle était vendue. C'est de l'usage de cette viande que parle l'Apôtre.

5. *Unus Deus.* Les saints Pères, dans leur lutte contre les ariens, ont souvent observé que le nom de Dieu donné ici par l'Apôtre au Père, et le nom de Seigneur (*Dominus*) donné à Jésus-Christ, ne préjudicie en rien à la divinité de Jésus-Christ, c'est d'ailleurs la distribution de nom et de titre adoptée par l'Église dans le symbole de Nicée: *Credo in unum Deum Patrem...* *Et in unum Dominum Jesum Christum.*

7. *Cum sit infirma pollutur.* Quoique vous soit permis, ajoutez la paraphrase, à vous qui êtes persuadés du néant des idoles, de manger des viandes qui leur ont été offertes; cependant la charité vous oblige de vous en abstenir devant ces personnes faibles, de peur les porter, par votre exemple, à en manger contre leur conscience. Vous n'y perdrez rien devant Dieu. — *Saint Paul a établi également qu'il n'est jamais permis d'aller contre sa conscience: Omne quod non est scire fili, peccatum est* (Cl. Rom., XIV, 18-23). L'évangile s'élève aussi avec force contre le scandale des faibles (Matth., XXVII, 6).

3. *Si quis autem diligit Deum.* Et properat Deum proximum, ut cum idolothytum esu aliarum non scandalizat, sed adificat. — *Hic cognovit se ab eo.* Hic a Deo approbatus et dilectus est; in hujus scientia complicitus est Deo.

4. *De excels autem.* Quant diæta; igitur, ut ad propostum questionem redcam, quæ de eis excels autem idola immolantur instituta sunt. Scimus quia nihil est solum in mundo. Nemo nostrum ignorat idolum nihil esse in rerum natura, id est, non est id quod extinguitur et quod representat, quis nihil veri numinis illi subest, nullus enim alius Deus est præter unum verum Deum, quem nos colimus.

5. *Nam etiam sunt qui dicuntur divi.* A gentilibus idololatris.

6. *Nobis tamen.* Recte sententibus. — *Et nos in illum.* In illius gloriam et cultum creati sumus. — *Per quem omnia.* Facta sunt. — *Et nos per ipsum.* Creati et redempti sumus.

7. *Sed non in omnibus est scientia.* Jam diæta, quod idolum et idolothytum nihil sit. — *Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli.* Et conscientia erronea putantes Idolum habere aliquid divinitatis. — *Quos idolothytum manducant.* Cum reverentia, quasi cibum ille aliquid sælli habeat ex eo quod idolum immolatum est. Vel, cum horrore, quasi eis illo infanticum et pollutur. — *Et conscientia ipsorum cum sit infirma.* Non plene instructa.

8. *Ecce autem nos non commendat Deo.* Idolothytum, vel aliorum ciborum usus per se nihil facit ad pietatem Deo placentem. — *Neque enim si manducaverimus.* *Abundavimus.* Excels et delictis abundamus quibus alia ratione fieri non possimus. — *Deficiamus.* Quasi eodem genere eduli edere non licet, licet idolo immolatum non sit.

9. *Hæc licentia vestra.* Comestendi idolothytia. — *Offendiculum fili infirmis.* Eo modo quem antium explicat.

3. *Car si quelqu'un aime Dieu, il est connu et aimé de Dieu.*

4. Quant à ce qui est donc de manger des viandes immolées aux idoles, cela n'est point mauvais en soi; nous savons que les idoles ne sont rien dans le monde, et qu'il n'y a nul autre Dieu que le seul Dieu nous adorons.

5. Car encore qu'il y en ait qui soient appelés divs, soit dans le ciel, soit sur la terre; et qu'ainsi il y ait plusieurs dieux et plusieurs seigneurs :

6. Il n'y a néanmoins pour nous qu'un seul Dieu qui est le Père, d'unquel tous ces êtres tirent leur être, et qui nous a faits nous lui, et il n'y a qu'un seul Seigneur qui est Jésus-Christ, par lequel toutes choses ont été faites, comme c'est ainsi par lui que nous sommes tout ce que nous sommes.

7. Mais tous n'ont pas la science, car il y en a encore à présent qui, croyant que l'idole est quelque chose, mangent des viandes qui lui ont été offertes, et ainsi leur conscience, qui est faible et erronée, en est souillée.

8. Car la viande par elle-même ne nous rend pas agréables à Dieu; si nous mangeons, nous n'en aurons rien davantage devant lui, ni rien de moins, si nous ne mangeons pas.

9. Mais prenez garde seulement que cette liberté que vous avez, ne soit aux faibles une occasion de chute.



11. Si donc nous avons semé dans vos âmes des biens spirituels, est-ce une grande chose que nous recueillions un peu de vos biens temporels ?

12. Et enfin, si d'autres usent de ce pouvoir à votre égard, pourquoi n'en usersons-nous pas plutôt qu'eux ? Mais *pendant* nous n'avons point usé de ce pouvoir ; et nous souffrons au contraire toutes sortes d'inconvénients, pour n'apporter aucun obstacle à l'Evangile de Jésus-Christ.

13. Car ne savez-vous pas que les ministres du temple mangent de ce qui est offert dans le temple, et que ceux qui servent à l'autel ont part aux oblations de l'autel ?

14. Ainsi le Seigneur a aussi ordonné à ceux qui annoncent l'Evangile, de vivre de l'Evangile.

15. Pour moi néanmoins, je n'ai usé d'aucun de ces droits ; et encore maintenant je ne vous écris point ceci, afin qu'on en use ainsi envers moi, puisque j'aime mieux mourir que de souffrir que quelqu'un me fit perdre cet orgueil.

16. Car si je prêcho l'Evangile, ce ne m'est point un sujet de gloire, puisque je suis obligé nécessairement à ce ministère ; et malheur à moi, si je ne prêche pas l'Evangile !

17. Si je le prêchais de bon cœur, j'en aurai la récompense ; mais si je ne le fais qu'à regret, je dispense seulement de ce qui m'a été confié.

18. En quel donc trouverai-je un sujet de récompense ? En prêchant de telle sorte l'Evangile

19. Qui en sacrario operatur. Le temple de Jérusalem existait encore lorsque l'Apôtre écrivait ces lignes, ce qui lui permit de rapprochement. Les lévites, viait des offrandes présentes dans le temple, et participaient avec l'autel les victimes, sauf dans l'holocauste où tout était consommé.

20. *Sine sumptis ponam evangelium.* Il y avait sans doute des docteurs cupides qui retiraient de grands profits de leur prédication. L'Apôtre leur fait ici une leçon. Il a été déshonoré parce qu'il a vu que c'était le vrai moyen de gagner des âmes à Jésus-Christ. Etc.

11. Spirituality. Doctrinam evangelicam et sacramenta. — Carnalia. Alimenta et alia sibi dicuntur caro, id est, corpus nutritur et foretur.

12. Potestatis necesse est. *Evangelium quomodo*, id est, patet qui quod habent in vos, quasi dicit : Si alii usi sunt jure accipiendi alimoniam quod habent in vos, car non est ego ut possem ! — *Sed omnia sustinemus.* Famem, sitim, et alia incommoda que ex eo oriuntur quod vobis parcamus, nos jure non utimur alimenta accipiendi. — *Ne quod offensionem deditus Evangelio.* Non accipiendi sumptus dertum occasione hominibus tenemus, evangelicis predicationis prohibendi, aut obloquendi.

13. In sacrario. In templo. — Operatur. Sacris funguntur aut subserviunt, ut sacerdotibus et levitis. — *Quod de sacario sunt, etiam.* Levitis, aut templi procuratoribus, vultu gratis, decimas et primitias. — *Et qui altari deserviant.* Qui de sacrificiis respondent, id est, altari assistentes, aut assistentes. — *Cum altari participant.* De oblationibus altaris participant, partem oblationum accipiunt.

14. Ita et Dominus ordinavit. Legimus enim Luc. 10, 7. In eadem autem domo manet esedentes et bibentes qui apud illos sunt; dignus est enim operarius mercedem sua. Simile habet Matth. c. 10, n. 11 et 14.

15. Multo horum vobis sum. Nam cum esset apud vos, et operari, nulli onerosus fui, ut scribit in II. Epist. c. 11, n. 9. — *Ut ita fiat in me.* Ut alimenta mihi prestantur. — *Bonus est enim mihi magis.* Mellus mihi est. — *Gloriam meam.* In greco est, *χαριζων, gloriantem,* evangelizandi scilicet sine sumptibus.

16. Non est mihi gloria. Gloriantem. — *Necessitas enim mihi incurbit.* Evangelizandi, ut enim predicarem Evangelium, injunctum mihi est a Christo. — *Vis enim mihi est,* si non evangelizarem. Si non evangelizarem, manet me pangs, tanquam divini precepti transgressorem.

17. Mercedem habeo. Mercedem et gloriam extimam. — *Dispensatio mihi credita est.* Tunc non habeo gloriam singularem; sed neque preceptum qui fungor officio meo, et factio quod vobis, demandatum dispensationem sine administrationem Evangelii exerceo. In greco est, *καταχορταζω, quod Syrus vertit, prefectura domus mihi credita est,* et fortasse sensus esse possent non consequi extimam meritum et decem, quale est Evangelium predicantibus; sed modicam aliquam laudem, qualis domesticis re administris et curatoribus debetur.

18. Quæ est ergo merces mea? Est enim et singularis merces hoc loco ponitur pro egregio opere mercedis etiam meritorio, ut *Sine sumptis ponam.* Tradam et annuntium. — *Ut non abstar.* Ut non omnia jure et potestate mea utar.

11. a Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus ? [a Rom. 15, 27.]

12. Si alii potestatis vestras participes sunt, quare non potius nos? sed non usi sumus hoc potestate; sed omnia sustinemus, ne quod offensionem deditus Evangelio Christi.

13. a Necessitas quoniam qui in sacrario operatur quia de sacrario sunt edunt, et qui altari deserviant, cum altari participant? [a Deut. 18, 1.]

14. Ita et Dominus ordinavit. Ita qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere.

15. Ego autem nullo horum vobis sum. Non autem scripsi hoc ut ita fiat in me; bonum est enim mihi magis mori, quam ut gloriam meam quasi evacuet.

16. Nam si evangelizarem, non est mihi gloria, necessitas enim mihi incurbit; vis enim mihi est, si non evangelizarem.

17. Si enim volens hoc ago, mercedem habeo, si autem invitus, dispensatio mihi credita est.

18. Quæ est ergo merces mea? Ut Evangelium predicans, sine sumptis

ponam Evangelium, ut non abutar potestate mea in Evangelio.

19. Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servam fecit, et plus lucrificarem.

20. Et factus sum Judeis tanquam Judæus, ut Judæos lucrarem;

21. Iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cum ipse non essem sub lege) et eos qui sub lege erant lucrificarem; iis qui sine lege erant, tanquam sine lege essem (cum sine lege Dei non essem); sed in lege essem Christi; et lucrificarem eos qui sine lege erant.

22. Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrificarem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.

23. Omnia autem facio propter Evangelium, et participes ejus edictor.

24. Nescitis quod in qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit brevium? Sic currite ut comprehendatis.

25. Omnis autem qui in agone contendit, ab omnibus se abstinere, et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiat; nos autem incorruptam.

n'est pas le seul sacrifice qu'il a fait. Il s'est renoncé lui-même, il s'est assujé à la manière de vivre de chacun, il a vécu comme les Juifs avec les Juifs, comme les Gentils avec les Gentils, pour les gagner tous à Jésus-Christ. [Ibid. 30 et seq.]

23. *Ut participes ejus efficiam.* Je veux dire afin d'avoir part aux grâces qu'il donne et aux biens éternels qu'il promet. Suissez mon exemple, mes chers frères, je vous en conjure, ne craignez pas d'en trop faire pour assurer votre salut. En effet, je ne savez-vous pas, etc.

25. *Ab omnibus se abstinere.* Il y avait cinq espèces de combats dans ces jeux publics; dont les uns se célébraient près de Corinthe, les jeux istamiques qui étaient par conséquent bien connus des Corinthiens. Ces jeux étaient celui de la course dont était Paul vient de parler, ceux de la lutte et du pugilat auxquels il va faire allusion, et ceux du saut et du disque. Les couronnes des athlètes se rafraîchissent très-rapidement. Elles étaient faites de quelques branches d'arbres ou de plantes, comme l'olivier, le myrte, le perril, je laurier. Les athlètes s'imposaient un régime très-sévère pour endurcir et fortifier leur corps, et ils se livraient à de très-pénibles exercices.

19. *Cum liber essem ex omnibus.* Ab omnibus, cum nemini esset obstructus. — *Omnium me servam feci.* Ad omnia me demisi, etiam ad inimicos et famem, et me omnium infirmitatibus accommodavi. — *Ut plus lucrificarem.* Ut quamplicitur Christo acquirerem et salvos facerem.

20. *Factus sum Judæis tanquam Judæus.* Quoad quedam que tunc christianæ fidei non repugnabant.

21. *Lucrificarem.* Ad Christianam fidem adducere. — *Iis qui sine lege erant.* Gentilibus, qui non erant subditi legi mosaicæ. — *Tanquam sine lege essem.* Quasi naturam tantum dum acquirerem, gentiles faciebam, et non legem aliquam scripturam. — *Cum sine lege Dei non essem.* Cum tamen reversus non vivam sine lege Dei, sed Christ legem prædicem, illique obediám. — *Eos, qui sine lege erant.* Gentiles.

22. *Omnibus omnia factus sum.* Non me mutando, sed compatiendo; non simulatis astu, sed commiseratis affectu, omnibus omnia factus est Paulus. [Is August. Epistol. 9 et 12.]

23. *Omnis autem facio propter Evangelium.* Ut fructum predicatis Evangelii suo tempore percipiam, et ejus participes efficiam cum aliis predicatoribus; hoc est, ut una cum illis assuequam ea bona que promittit Evangelium.

24. *Nescitis quod in qui in stadio currunt.* Ideo sine sumptis evangelio; et generatim ostendo hoc vobis stadium nro decurrere, ne et si sim qui quadammodo quidem currunt, non non perveniant ad percipiendum premium. Sed nisi accipit brevium. Non significat vultum tantum eternum premium consequentur, sed pauca; alioquin frustra dicerent in numero multitudine : *Sic currite ut comprehendatis.* — *Brevium.* Breviter, victorie premium. — *Sic currite ut comprehendatis.* Coronam gloriæ et brevium victorie.

25. *Omnis autem qui in agone contendit.* Qui licet ait cursum certat. — *Ab omnibus se abstinere.* Quæ vires ut velocitatem corpore impedire possunt, ejusmodi est veneris, aut ralis et portitum. — *Ut corruptibilem coronam accipiant.* Premium aliquod temporarium et ciborum usus. — *Ut incorruptam.* Eternam coronam in celo iis qui bene certaverint repositam.

que je le prêchais gratuitement, afin de ne jamais abuser du pouvoir que j'ai dans la prédication de l'Evangile.

19. Car étant libre à l'égard de tous, je me suis rendu serviteur de tous, pour gagner à Dieu plus de personnes.

20. Et j'ai vécu avec les Juifs, comme Juif, pour gagner les Juifs;

21. Avec ceux qui sont sous la loi, comme si j'éusse encore été sous la loi (quoique je n'y fusse pas assujé), pour gagner ceux qui sont sous la loi; avec ceux qui n'avaient point de loi, comme si je n'en eusse point en moi-même (quoique j'en eusse une à l'égard de Dieu, ayant celle de Jésus-Christ), pour gagner ceux qui étaient sans loi.

22. Je me suis rendu faible avec les faibles, pour gagner les faibles : en un mot, je me suis fait tout, pour les sauver tous.

23. Or toutes ces choses, je les fais pour l'avancement de l'Evangile, et afin d'en être participant.

24. Ne savez-vous pas que quand on court dans la carrière, tous courent; mais un seul remporte le prix ? Courrez donc ainsi de telle sorte que vous remportiez le prix.

25. Or, tous les athlètes gardent en toutes choses une exacte tempérance; et cependant ce n'est que pour gagner une couronne corruptible, au lieu que nous en attendons une incorruptible.

26. Pour moi, je cours pour y arriver, et je ne cours pas au hasard. Je combats, et je ne donne pas des coups en l'air.

27. Mais je traite rudement mon corps, et je le réduis en servitude de peur qu'il ne soit au-dessus de moi, et que je ne sois moi-même un reproché.

### CHAPITRE X.

Des chutes des Juifs, considérées comme une image des chutes des chrétiens. De la conduite à tenir relativement aux viandes offertes aux idoles.

1. Je ne veux pas que vous ignoriez, mes frères, que tous nous pérons ont été sous la nue; qu'il nous a tous passés au travers de la mer Rouge;

2. Qu'ils ont tous été comme baptisés sous la conduite de Moïse dans la nue et dans la mer;

3. Qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle.

4. Et qu'ils ont tous bu d'un même breuvage spirituel; car ils buvaient de l'eau de la pierre

26. *Non quasi in incertum.* Non sans savoir où je vais, mais ayant toujours les yeux attachés sur le but qui doit être le terme de ma course. — *Non quasi aerem verberans.* Ces attaques étaient arries de fanciens de fer et de plomb, y ils se fraipaient et se meurtraient le corps à grands coups de poing. L'Apôtre suit donc sa comparaison quand il ajoute: *Castigo corpus meum.* Ces textes prouvent que les mortifications corporelles, les pénitences les plus austères, ont été en usage des premiers siècles de l'Eglise et qu'elles sont très-utiles pour réprimer les passions des sens.

27. *Ipsa reprobus efficitur.* Après avoir cité tout ce passage (24-27), le concile de Trente ajoute: *Unicus constat suos orthodoxae religioni doctrinae adversari, qui dicitur, justum in omni bono opere saltem consistere peccare, cum, quod intolerabilis est, panem alienum inveniunt: aliquid enim eos qui statum in omnibus operibus justos peccare, et in illis suam ipsam prorsus glorificationem Deo, mercedem quoque induitur aeternam (Sess. VI, cap. XI).*

Cap. X. — 1. *Nolo enim vos ignorare.* Dans le chapitre précédent, l'Apôtre a exposé les actes de désintéressement et de dévouement qu'il fallait pour assurer son salut. Il continue le développement de sa pensée, et la complète, en montrant dans la première partie de ce chapitre, les difficultés du salut. Il le fait, d'après l'exemple des Juifs qui ont été de figures des chrétiens (1-12). Dans la seconde partie du chapitre, il revient aux viandes consacrées aux idoles, et donne à ce sujet des règles qui ont pour objet d'engager les Corinthiens à consulter en tout le plaisir de Dieu et le salut de leur âme. — *Etis non sati.* Saint Paul donne à ceux qui précèdent de la nourriture, par rapport à lui et à ceux de sa nation. Il rattache ceci à ce qui précède de la même manière: Pour vous prouver que le nombre des élus est petit, et que de tous ceux qui croient, il n'y en a qu'un seul qui remporte la couronne, je veux l'Écriture; car elle nous apprend qu'il n'y a que les baptisés, qui participent aux mystères de Jésus-Christ, ne sont pas pour cela sauvés. Nous en avons un exemple terrible dans l'Écriture; car elle nous apprend qu'un nombre de 600,000 ont été sous la nue dont Dieu les couvrait en sortant de l'Égypte, et cependant il y en eut bien peu de sauvés.

4. *Consequentibus eis, petra.* C'était une expression reçue chez les Juifs, et elle fait allusion

26. *Non quasi in incertum.* Sed cursum meum, et viso meo ratione ad debium firmo dirigo. — *Sic pugno.* Hoc more, pugilem a quo, pugnis certo. — *Non quasi aerem verberans.* Frustra et inaniter laborans; sed honesto verbo, id est, corpus meum. Videtur alludere ad pugilum moerum, qui ante pugnam ad virum ostentationem brachia cœtibus armata jactant, ut Virgilius Bucch. lib. 5. Quœdam:

Talis prima Dares cepit alium in prœlia lotit, Demidque harenas lotis, alteraque jactat

27. *Sed castigo corpus meum.* Τρανίζω, διετιμάω, factis, sicut verberibus. — *In servitium redigo.* Ut spiritali pareat et subjiciatur.

Cap. X. — 1. *Sub nue.* Nubes hæc fuit columna per diem obumbrans Hebræos ut nubes, et per noctem lucens ut ignis, que eos duxit per quædam quadragesima annis. — *Mare Rubrum.*

2. *In Moyse.* Duce Mose. — *Baptizati sum.* Quodammodo baptizati. Transitus enim per mare Rubrum figura fuit baptismi, in quo sanguine Christi rubricam et mercurium Ægypti hoc est peccata mundi. — *In nue.* Sequentes nubem.

3. *Escam spirituellem.* Manna. Dicitur manna esse spiritalis, quia angelorum ministerio produebatur: unde Psalm. 77, 5, vocatur *panis angelorum*, et quia typus erat et figura Ecclesiæ christianæ.

4. *Evadent potum spirituellem.* Aquas intelligit, quas, percussa petra, Moses elicit. 116

26. Ego igitur sic curso, non quasi in incertum: sic pugno; non quasi aerem verberans.

27. Sed castigo corpus meum, et in servitium redigo, ne forte cum aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar.

1. Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes a sub nubefuerunt, et omnes in mare transierunt; [a Exod. 13. 21. Num. 9. 21. 11 b Exod. 14. 22.]

2. Et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari;

3. A Et omnes eandem escam spirituellem manducaverunt, [a Exod. 16. 15.]

4. A Et omnes eundem potum spirituellem biberunt: [bibebant autem de

spirituali, consequente eos petra, qui typus erat Christus;] quia sensus etiam dicitur petra spiritalis, quod esset typus Christi, et quia non natura vi, sed pro miraculo et spiritu operante. Dico sicut autem angelos, et rupe aque illic educte sunt. — *Consequentibus eis petra.* Hinc patet comitata dicitur Hebræos, non quod aque quas petra copiosissime fovebat, ad commodationem populi in rivis civitas, longo spatio profunderent, donec venirent ad locum esset aquarum copio: unde Psalm. 17, n. 16: *Et delicti tanquam fontibus aquis;* et n. 20: *Torrentes inundaverunt;* et Psalm. 104, n. 41: *Diripit petram et fluereque aquae: abierunt in sicco fluminis. — Petra autem erat Christus.* Petra licet Christus significabat qui erat petra spiritalis.

5. Sed non in pluribus eorum beneficium est Deo; a nam prostrati sunt in deserto: [a Num. 26. 64-65.]

6. Hæc autem in figura facti sunt nostri, ut non sicut concupiscentes malorum, a sicut et illi concuperunt. [a Ps. 105. 14.]

7. Neque idololatras efficiamini, sicut quidam ex ipsis concupiscentes scripturam est: a Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere. [a Exod. 32. 6.]

8. Neque fornicum, a sicut quidam ex ipsis fornicati sunt et cociderunt una die viginti tria millia. [a Num. 25. 1-9.]

9. Neque tentemos Christum, a sicut quidam eorum tentaverunt, a et serpentes perierunt. [a Num. 21. 5-6.]

10. a Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt et perierunt ab exterminatore. [a Num. 11. 1. et 14. 1-2.]

à une tradition qui existait parmi eux, c'est que le rocher miraculeux avait réellement suivi les Hébreux dans leur voyage à travers le désert. C'est le sentiment du rabbin Salomon dit Raschi. Mais saint Paul entend cette tradition dans le sens qu'indiquent Ménéochus. — *Petra autem erat Christus.* Cette pierre était le symbole du Christ, qui accompagnait partout le peuple de Dieu, qui l'abreuve de son sang, et le nourrit de sa doctrine.

8. *Viginti tria millia.* Ce passage se rapporte évidemment à ce qui est dit au livre des Nombres (XXV, 1-9). Dans ce livre, le texte porte 24,000 au lieu de 23,000. On a essayé bien des explications de cette différence. On a dit par exemple que saint Paul n'en avait marqué que 23,000, mais qu'il avait ajouté qu'ils étaient tous morts le même jour. Ceux qui sont morts les jours suivants auraient constitué le nombre donné par Moïse. Mais il nous semble plus simple d'admettre, avec saint Thomas, une erreur de copiste.

citur autem petra ille aquas spiritalis, qui typus erat sanguinis Christi, quo sensus etiam dicitur petra spiritalis, quod esset typus Christi, et quia non natura vi, sed pro miraculo et spiritu operante. Dico sicut autem angelos, et rupe aque illic educte sunt. — *Consequentibus eis petra.* Hinc patet comitata dicitur Hebræos, non quod aque quas petra copiosissime fovebat, ad commodationem populi in rivis civitas, longo spatio profunderent, donec venirent ad locum esset aquarum copio: unde Psalm. 17, n. 16: *Et delicti tanquam fontibus aquis;* et n. 20: *Torrentes inundaverunt;* et Psalm. 104, n. 41: *Diripit petram et fluereque aquae: abierunt in sicco fluminis. — Petra autem erat Christus.* Petra licet Christus significabat qui erat petra spiritalis.

5. *Sed non in pluribus eorum beneficium est Deo.* Licet omnes idem manna comederint, cumque aquas de petra biberint, tamen non omnes Deo placuerunt. — *Yam prostrati sunt in deserto.* Omnes enim Hebræi, qui dante Mose egressi sunt ex Ægypto, ob peccata sua, presertim murmurationem, mortui sunt in deserto, dempto Josue et Caleb, qui soli cum nova sobole nata in deserto ingressi sunt terram promissam. Numer. c. 14, n. 29.

6. *In figura.* — *notat.* Ad exemplum nostrum et conditionem nostram, ad esset eorum prohibitionem discamus Deum revereri, et illi obedire. *Malorum.* Rerum nostrarum et prohibitarum. — *Sicut et illi.* Veteres Hebræi. — *Concupiscentes.* Delicia carnum in loco qui dicitur est: *Sepulchra concupiscentium.* Num. c. 11, n. 34.

7. *Quædammodum scriptum est.* Exod. c. 32, n. 6. — *Sedit populus manducare et bibere.* Nam ederunt et biberunt quod constructo ex hostiis pacificis, quas auro vitali simulacro obtulerunt. — *Surrexerunt ludere.* Saltando nimium et choro agendo: his enim populo post descendens a monte videtur, Exod. c. 32, n. 19.

8. *Sicut quidam ex ipsis fornicati sunt.* Cum sicut Hebræi cohærent Belphegor, id est, Priapum, et in ejus gratiam et concubitu fornicati sunt cum filibus Moab, Num. c. 25. — *Occiderunt una die viginti tria millia.* Respondit ad Exod. c. 32, n. 28, ubi ob adorationem vitulorum cœciderunt viginti tria millia.

9. *Neque tentemos Christum.* Quasi diffidentes ejus promissis, ut aliqui Corinthiorum dicebant de resurrectione, ut patet capite 16. — *Sicut quidam tentaverunt.* Num. c. 21, n. 4. Et s, ubi dicitur: *Et laborare capite populum teneris ac laboris: locutusque contra Deum et Moyse ait: Cur eduxit nos de Ægypto, ut occideremur in solitudine? Deus enim non sunt aque: anima nostra jam nascetur super cetero tanto testissimo. — Et a serpentibus perierunt.* Moribus coram interfecti. Num. c. 21, 6.

10. *Neque murmuraveritis.* Vel contra Deum, vel in partem, Num. c. 11, n. 1. et c. 14, n. 1. — *Ab exterminatore.* Angelo scilicet ejus ministerio exterminati, id est, occisi sunt.

spirituelle, qui les suivait, et cette pierre était la figure de Jésus-Christ.

5. Mais cependant il y en eut peu d'un si grand nombre qui fussent agréables à Dieu; car ils périrent dans le désert.

6. Or toutes ces choses ont été des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ne nous abandonnions pas aux mauvais desirs de notre cœur, comme ils s'y abandonnèrent.

7. Ne devenez point aussi idolâtres, comme quelques-uns d'eux, dont il est écrit: Le peuple se assit pour mangier et pour boire, et ils se levèrent ensuite pour jouer.

8. Ne commettons point de fornications, comme quelques-uns d'eux qui eux commirent ce crime, pour lequel il y en eut vingt-trois mille qui furent frappés de mort en un seul jour.

9. Ne tentons point Jésus-Christ, comme le tentèrent quelques-uns d'eux, et qui furent tués par les serpents.

10. Ne murmurez point, comme furent quelques-uns d'eux, qui furent frappés de mort par l'ange exterminateur.



celui qui vous a donné cet avis, et aussi de peur de blesser la conscience.

29. Quand je dis la conscience, je ne dis pas la vôtre, mais celle d'un autre; car pourquoi la liberté que j'ai de manger de tout sera-telle condamnée par la conscience d'autrui?

30. Et si je prends avec action de grâces ce que je mange, pourquoi parle-t-on mal de moi? et me condamne-t-on pour une chose dont je rends grâces à Dieu.

31. Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, et quelque chose que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu;

32. Et ne donnez point occasion de scandale, ni aux Juifs, ni aux Gentils, ni à l'Église de Dieu;

33. Comme je tâche moi-même de plaire à tous en toutes choses, ne cherchant point ce qui est avantageux en particulier, mais ce qui est avantageux à plusieurs pour être sauvés.

### CHAPITRE XI.

De la manière dont les hommes et les femmes doivent se tenir à l'Église. De l'Eucharistie. Des agapes.

1. Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même de Jésus-Christ.

2. Je vous loue, mes frères, de ce que vous souvenez de moi en toutes choses, et que vous gardez les préceptes que je vous ai donnés.

3. Mais je veux que vous sachiez que Jésus-Christ est le chef de tout homme; que l'homme est le chef de la femme; et que Dieu est le chef de Jésus-Christ.

4. Et tout homme qui prie, ou qui prophétise, ayant la tête couverte, déshonore sa tête.

29. *Ut quid enim libertas mea.* Ministère donne à ce P. de Carrières. D'après la traduction, c'est une objection que fait le fidèle à la décision de saint Paul, et il ajoute : Ces scrupules, dit-on, ne doivent pas m'empêcher d'user de ma liberté. Si je prends ma nourriture avec action de grâces, pourquoi me condamnera-t-on? Il est vrai, fallon-t-il dire à l'Apôtre, qu'un tort de vous condamner; mais la charité vous oblige de méconter les fautes de vos frères, et d'avoir égard à leurs scrupules; car elle veut que vous fassiez toutes vos actions pour la gloire de Dieu et pour l'édification du prochain. Soit donc que vous mangiez, etc.

Cap. XI. — 1. *Imitatores mei.* Dans ce chapitre, saint Paul attaque deux abus, le premier à l'égard des femmes qui paraissent non voilées à l'Église (2-16); le second touchant les festins qui se faisaient (17-34). Le premier verset de ce chapitre est la conclusion du chapitre précédent. Pour faire admettre plus sûrement ses avis, l'Apôtre commence par louer les Corinthiens du respect qu'ils ont eu pour les préceptes qu'il leur a laissés, et il souvient qu'il est gardé de lui; et après cet exorde insinuant (vers. 2), il entre en matière (vers. 3).

4. *Propheta velato capite.* Celui qui prophétise, désigne plutôt ici celui qui avait reçu le

delicet et scandalum prebentis manducando, sive fidelis illo sit, sive infidelis. — Et propter conscientiam. Ne ledas conscientiam fratris tui in fide infirmi, tibi in mensa assidentis, dum eum tu equivoce provocas ut contra conscientiam suam idolothytis comedat.

29. *Ut quid enim libertas mea p'dicatorum?* Cur eum ego libertate mea ita temere utar, ut libe'as libertatem ego fratris, qui meo actione offendit, interitum affert?

30. *Si ego cum gratia participo.* Committere non debeo ut alius mihi maleficat aut male de me loquatur, propter id pro quo ego Deo gratias ago, id est, propter cibum : sed potius abstinere, quamvis alioqui cum gratia participatorum.

31. *Sive ergo manducatis.* Et manducate, bibite, omniaque vestra ita facite, ut apta sint ad Dei gloriam promovendam, et que nullum scandalizent, in quo omnes edificent.

32. *Judeis et Gentibus.* Judeis aut gentilibus, qui nondum Christo se adjunderunt. — Et Ecclesie Dei. In christiana fidei professis.

33. *Omniabus placere.* Placere studiosis, ad omnes edificationem, neminem offendere aut scandalizantem.

Cap. XI. — 1. *Steu et ego Christi.* Imitator suum.

2. *Per omnia mei memores estis.* Meam doctrinam tenetis, precepta, traditiones.

3. *Omnia viri caput Christus.* Caput hic illem est qui Dominus, superior restat. — Caput vero Christi, Deus, Christi hominis, sive humanitatis Christi caput et restor est Deus.

4. *Propheta.* Sacris hymnis aut psalmis Deum laudans : sic propheta pro cantore sumi-

propter illum qui indicavit, et propter conscientiam;

29. Conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea judicator ab aliena conscientia?

30. Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago? Et me condempnentur pro causa?

31. Si sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quod facitis, omnia in gloriam Dei facite. [a *Coloss.* 3. 17.]

32. Sive offensio estote Judaeis, et Gentibus, et Ecclesie Dei;

33. Sicut et ego per omnia omnibus placere, ne querens quod mihi utile est, sed quod multis; ut salvus fiat.

5. Omnis autem mulier orans, aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum, unum enim est ac si decalvetur.

6. Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si vero turpe est mulieri tonderi, aut decalvari, velet caput suum.

7. Vir quidem non debet velare caput suum; quoniam a imago et gloria Dei est, mulier autem gloria viri est. [a *Gen.* 1. 26.]

8. Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.

9. A Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum. [a *Gen.* 2. 18.]

10. Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter angelos.

11. Verumtamen neque vir sine muliere, neque mulier sine viro, in Domino.

don de la parole, et qui s'en servait dans les assemblées pour expliquer les Écritures et adresser des exhortations à une assemblée, dans la tête couverte dans une assemblée, était le propre de l'esclave. Saint Paul répète souvent aux fidèles que le Christ les a affranchis, et il ne veut pas que celui qui parle au nom du Christ conserve cette marque de servitude qui serait déshonorante pour le Christ lui-même. Dans les assemblées, les docteurs parlaient la tête couverte. Peut-être que dès le commencement, les Apôtres ont voulu qu'il en fût autrement dans les assemblées des chrétiens en signe d'affranchissement.

5. *Propheta non velato capite.* Le mot *propheta*, signifie seulement ici chanter des psaumes ou des cantiques. Car l'Apôtre dit plus loin que la femme n'a pas le droit de parler dans l'Église (Ch. XIV, 34; et I Tim. II, 11, 12). La femme devait être voilée dans l'Église. C'est encore la coutume en Orient. Elles ne peuvent sortir que voilées, et les rabbins étaient si sévères à l'égard de cette prescription, qu'ils permettaient à un mari de répudier sa femme, si elle s'était montrée en public sans être voilée. L'Apôtre attache une grande importance à l'observation de cette coutume, parce qu'il importait que sous le rapport des mœurs, les assemblées des chrétiens ne donnassent pas aux Juifs et aux païens l'occasion de faire la plus légère critique. — *Si decalvetur.* La femme se coupait sa chevelure qui pour un crime public, ou un délit public. C'est pour cette dernière raison que les religieuses, quand elles font profession, se coupent les cheveux en signe du deuil qu'elles prennent du monde, et auquel elles s'engagent volontairement.

7. *Vir quidem non debet.* Saint Paul à l'occasion de ces règlements disciplinaires, s'élève à la doctrine la plus élevée. Il les justifie en principe, d'après la subordination qui doit exister entre l'homme et la femme, et il établit la hiérarchie fondamentale de la famille.

10. *Propter angelos.* Il y a des commentateurs qui veulent entendre par les anges les prêtres, à qui le nom d'anges est souvent donné dans l'Écriture, et surtout dans l'Apocalypse. Mais nous ne voyons pas de motif pour nous écarter de l'interprétation littérale des anciens. Car les anges sont les témoins de nos actions, et ils veulent toujours nous voir dans l'ordre où Dieu nous a mis. *Sic omnia aer angeli replentur et, quanto magis ecclesia!* dit saint Chrysostome (Hom. in Ascensu).

11. *Verumtamen, 1. et I. Reg. 10, 10. — Deturpat caput suum.* Videtur enim dedecore affici Christus caput nostrum, cui tanquam supposito sacerdoti, humanique generis apud Patrem patrum, caput apertum est, sive dum procedit tunc, sive alia quaquam sacra functione vel divinum operam datus. Vel per caput suum intelligitur caput ipsius orantis, quod velari non deest, quasi eubuscamus; quoniam rationem attingit Tertull., in Apolog. c. 30: *Hinc, inquit, aspicientes christiani manibus expansis, quid innocuis; capite nudato cum non erubescimus.*

5. *Mulier...* deturpat caput suum. Quia facta contra naturalem honestatem et verecundiam illa a Deo inditum.

6. *Nam si non velatur mulier, tondeatur.* Quasi dicit : Si licet non velari, licet et tonderi. *Decalvetur* — *Euzabab, nudi.*

7. *Imago et gloria Dei.* Imago Dei gloriosa, in qua sollicit maxime elicit Dei majestas et imperium. — *Mulier autem gloria viri.* Mulier facta est ex viro ad virum velat, velat ejus imago, unde illi subjecta est et in eadem subjectione valentia.

9. *Sec mulier propter virum.* Ut esset virus in adjuvatorium ad vite societatem et prolis propagationem.

10. *Potestatem.* Volamur, quod est signum potestatis viri in muliere. — *Propter angelos.* Ob reverentiam angelorum, qui mulieres angelos testes honesti pudoris, aut impudentie, aut inobedientie sunt.

11. *Neque vir sine muliere.* Altem enim alterius, utpote conjugis, ope indiget. — *In Domino.* Dominio illi volente et disponente.

5. Mais toute femme qui prie ou qui prophétise n'ayant point la tête couverte d'un voile, déshonore sa tête; car c'est comme si elle était rasée;

6. Parce que si une femme ne se voile point la tête, elle devrait donc aussi avoir les cheveux coupés; mais s'il est honteux à une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, il faut donc qu'elle se voile la tête.

7. Pour ce qui est de l'homme, il ne doit point se couvrir la tête, parce qu'il est l'image et la gloire de Dieu, au lieu que la femme est la gloire de l'homme.

8. Car l'homme n'a point été tiré de la femme; mais la femme a été tirée de l'homme.

9. Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme,

10. C'est pourquoi aussi la femme doit porter sur sa tête un voile, pour marque de la puissance que l'homme a sur elle; et cela à cause des anges;

11. Toutefois ni l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme en Notre Seigneur;



27. C'est pourquoi quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur.

28. Que l'homme donc s'éprouve soi-même, et qu'il mange ainsi de ce pain, et qu'il boive de ce calice;

29. Car quiconque mange ce pain et boit ce calice indignement, mange et boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit du corps du Seigneur.

30. C'est pour cette raison qu'il y a parmi vous beaucoup de malades et de languissants, et que plusieurs d'entre vous sont morts.

31. Car il est certain que si nous nous jugeons nous-mêmes, nous ne serions pas ainsi jugés de Dieu.

32. Et même, lorsque nous sommes jugés de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde pour l'éternité.

33. Et ainsi, mes frères, lorsque vous vous assemblez pour manger dans l'église, attendez-vous les uns les autres.

34. Et si quelqu'un est pressé de manger, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous assemblez pas à votre condamnation; je réglerai les autres choses lorsque je serai chez vous.

27. *Reus erit corporis et sanguinis Domini.* D'après les théologiens, ce verset prouve deux choses: 1<sup>o</sup> que celui qui communique indignement est aussi coupable que s'il avait fait mourir Jésus-Christ, et qu'il est répandu son sang; 2<sup>o</sup> qu'il est permis de ne commémorer que sous une espèce, comme l'indique la dispositive de l'épître.

28. *Prout autem se ipsum.* La concile de Trêves a défini que cet examen consiste à rechercher si l'on n'a point de faute grave sur la conscience, et que si l'on n'est pas en état de grâce il faut recourir au sacrement de Pénitence avant de se présenter à la sainte table. *Quod et christianis omnibus, etiam ab his sacerdotibus quibus ex officio incumbit celebrare, hæc sancto synodus perpetuo servandum esse decrevit.* (Sess. XIII, cap. 7).

30. *Multi infirmi.* Cassius et quelques autres auteurs ont entendu ces paroles des maladies spirituelles de l'âme et de la mort du péché. Mais les Pères en général, Cornélius à Laodicee, Estius et les meilleurs interprètes modernes les ont entendues comme Ménéochius, des maladies corporelles ou des mortels maux qui avaient été souvent pour les Corinthiens la punition de ces communions sacrilèges.

34. *Ceteros autem.* Ceci prouve, 1<sup>o</sup> qu'indépendamment des Ecritures il y eut toujours dans l'Eglise un enseignement oral; 2<sup>o</sup> que dès le temps des Apôtres, l'Eglise avait une puissance législative dont usaient ses chefs; 3<sup>o</sup> que les règlements relatifs aux rites et à la discipline, formaient à côté des Ecritures elles-mêmes un corps de lois qui a été l'origine et la source du droit canon.

27. *Reus erit corporis et sanguinis Domini.* Violati miramur, indigne sumpti et tractati.

28. *Prout autem se ipsum homo.* Se examinet nam aptus sit et digne dispositus ad tanta mysteria, et congruo se purget et preparat.

29. *Judicium vobis manducati et bibiti.* Talis reatum damnationis incurrit suo vitio; non ex natura sacramenti mysterium, que vivifica sunt, et gratiam et salutem continent. — *Non judicantur corporis Domini.* Sed eo tantum promissio, communit et idifferenti cibo utitur.

30. *Ideo inter vos multi infirmi.* Multi variis morbis corrumpitur et premature moriantur, ob indigne sumptam Eucharistiam, et non ea dispositio que necessaria fuisse.

31. *Dijudicaverunt.* Probauerunt, examinarunt, discusserunt. — *Judicaverunt.* Punirent a Deo ob indignam corporis et sanguinis Domini sumptionem.

32. *Dum judicaverunt autem.* Dum puniuntur in presentia vite, per morbos et mortem. — *Corripimus.* Ut hæc Dei castigations admouiti respiciamus, et peccatum indigne sumptionis per penitentiam expiemus. — *Cum hoc mundo.* Indifferibus et peccatoribus mundi.

33. *Intemere expectatis.* Vile dicta supra, n. 21.

34. *Si quis esurit, domi manducet.* Si quis non potest tam die disjunctus in ecclesia communem cibum expectare. — *Ut non in judicium conveneritis.* Ut conveneris vobis non ita fieri, ut damnationis et poenae mercedi ali ob superbia, gulum, ebrietatem, etc. — *Ceteros.* Que spectant ad dignam et honestam Eucharistiae sumptionem. — *Disponam.* Ordinabo constitutum, seu sigillatim prescribam.

27. a l'haque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, erit reus corporis et sanguinis Domini (a. Jean, c. 6, § 6.)

28. a Probat autem se ipsum homo; et sic de pane illo edat, et de calice bibat. [a. I. Cor. 13. 5.]

29. Qui enim manducati et bibiti indigne, iudicium sibi manducati et bibiti, non iudicantur corporis Domini.

30. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormant multi.

31. Quod si nosmetipsos judicaverimus, non utique iudicaverimus.

32. Dum iudicamur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

33. Itaque, fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate.

34. Si quis esurit, domi manducet, ut non in iudicium conveneritis. Cetera autem, cum venero, disponam.

## CHAPITRE XII.

Des dons et des opérations de l'Esprit-Saint.  
De l'unité de l'Eglise.

1. De spiritualibus autem nolo vos ignorare, fratres.

2. Scitis quoniam cum Gentes essetis, ad similitudinem prout dicebamus omnes.

3. Ideo nunc vobis facio, a quod nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu. Et nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto. [a. Marc. 9. 38.]

4. Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus;

5. Et divisiones ministratorum sunt, idem autem Dominus;

6. Et divisiones operationum sunt, idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus.

1. Mais pour ce qui est des dons spirituels, je ne veux pas que vous soyez ignorés, mes frères, ce que vous devez en savoir.

2. Vous vous souvenez bien que, lorsque vous étiez païens, vous vous laissiez entraîner selon qu'on vous menait vers les idoles muettes.

3. Je vous déclare donc, mes frères, que nul homme, parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit anathème à Jésus; et que nul ne peut confesser que Jésus est le Seigneur, sinon par le Saint-Esprit.

4. Car il y a à la vérité diversité de grâces; mais il n'y a qu'un même Esprit qui les communique.

5. Il y a diversité de ministères; mais il n'y a qu'un même Seigneur qui les distribue.

6. Et il y a diversité d'opérations; mais il n'y a qu'un même Dieu qui opère tout en tous.

Cap. XII. — 1. *De spiritualibus autem.* Un autre désordre qui régnait dans l'Eglise de Corinthe, c'est qu'ils se jaloussent les uns les autres au sujet des dons qu'ils avaient reçus de l'Esprit-Saint, et particulièrement par rapport aux dons que les théologiens appellent *la grâce gratuite*, et qui ont pour objet le prochain, comme le don de prophétie, le don de prédication, celui des miracles et celui des langues. L'Apôtre traite ces dons dans ce chapitre, et les deux suivants, jusqu'au ch. XV. Il établit dans ce chapitre, 1<sup>o</sup> que les dons de l'Esprit-Saint viennent tous d'un seul et même esprit qui les distribue comme il lui plaît (1-11); 2<sup>o</sup> que dans l'Eglise, les fidèles ne doivent former qu'un seul corps comme les membres d'un même corps (12-31). — Il ne faut pas confondre les dons de l'Esprit-Saint dont parle ici l'Apôtre, avec les sept dons que confère le sacrement de Confirmation, et que les théologiens appellent *grâces gratuites*.

2. *Cum gentes essetis.* Saint Paul établit d'abord la différence qu'il y a entre la situation des Corinthiens convertis et l'état où ils étaient lorsqu'ils suivaient l'idolâtrie. Un vous menait, leur dit-il, vers des idoles muettes que vous réveriez comme des dieux, sans avoir aucune idée de leur divinité. Au lieu qu'à présent le Dieu qui vous adorez vous a donnés son Saint-Esprit comme le sceau de votre foi et comme le garant des vérités que l'on vous a annoncées. Mais parce qu'il y en a plusieurs qui se disent animés de cet Esprit divin, et qui ne le sont néanmoins que par l'Esprit du démon, je veux aujourd'hui vous apprendre à me faire le discernement.

3. *Dicit anathema Jesu.* Les Juifs disaient anathème à Jésus, ne voulant pas le reconnaître pour le Messie. Ils n'ont pas l'Esprit de Dieu en eux. — *Nisi in Spiritu sancto.* Pour croire que Jésus-Christ est Dieu et le créateur d'une foi surnaturelle et merveilleuse, on ne le peut pas sans la grâce, et par conséquent, sans l'Esprit-Saint. C'est ce que Jésus-Christ dit dans son Evangile (Matth., XVI, 17).

4. *Divisiones operationum.* Il y a des commentateurs qui ne voient dans les ministères, les grâces et les opérations, qu'une seule et même chose. C'est le sentiment de saint Chrysostome et en général des auteurs grecs. Dans ces trois mots, *Spiritus, Dominus, Deus*, ils voient les trois Personnes divines, mais il est peut-être plus naturel de rapporter ces trois dénominations à l'Esprit-Saint, attendu que la puissance générale de l'Apôtre est de montrer que tous les dons émanent de l'Esprit-Saint, qui les distribue à qui il lui plaît, selon les différents besoins de l'Eglise.

Cap. XII. — 1. *De spiritualibus.* Dominus scilicet Spiritus sanctus.

2. *Cum gentes essetis.* Cum essetis gentiles et idololatre. — *Prout dicebamini omnes.* Itaque, ut dicebamini a constitutoque, institutione majorum et sacrificiorum, atque a demonis impulsu.

3. *In Spiritu Dei loquens.* Per Spiritum Dei. — *Dicit anathema Jesu.* Jesum execratur. Jesum maledicit; sed potius qui Spiritu Dei ducitur, Jesum agnoscit et invocet, quasi auctorem gratiæ, salutis, et omnium donorum spiritualium. — *Dicere. Dominus Jesus.* Agnoscere, credere, invocare et predicare nomen Domini Jesu, quibus fidem proficit, eo scilicet modo quo oportet, et ut proficuum est ad salutem. — *Nisi per Spiritum sanctum.* Nisi per Spiritum sanctum; quasi dicit: Hæc dona ad nos sunt vestra, sed Spiritus sanctus, ut nec Jesum agnoscat, nec invocare et vobismetipsis possit; sed agnitio hæc et invocatio sit Spiritus sancti donum.

4. *Divisiones vero gratiarum sunt.* Gratiæ divise sunt in Ecclesia, hæc uni, illa alteri datur et dividitur.

5. *Ministratorum.* *Asservam, ministrorum,* que scilicet variè distributa sunt in Ecclesia. — *Idem autem Dominus.* Jesus Christus, a quo, ut Deo, et per quem, ut hominem, illa omnia conferuntur.

6. *Divisiones operationum.* Facultatem intelligi operandi que ad edificationem spectant Ecclesie, et que etiam vii nature superant, ejuismodi sunt miracula. — *Idem vero Deus,*



7. Or ces dons du Saint-Esprit, qui se font connaître au dehors, sont donnés à chacun, pour l'utilité de toute l'Eglise.

8. Car l'un reçoit du Saint-Esprit le don de parler dans une haute sagesse : un autre reçoit du même Esprit le don de parler avec science :

9. Un autre reçoit le don de la foi par le même Esprit : un autre reçoit du même Esprit la grâce de guérir les maladies :

10. Un autre, le don de faire des miracles : un autre, le don de prophétie : un autre, le don du discernement des esprits : un autre, le don de parler diverses langues : un autre, le don de l'interprétation des langues.

11. Or, c'est un seul et même Esprit qui opère toutes ces choses, distribuant à chacun ses dons, selon qu'il lui plaît.

12. Car comme notre corps n'étant qu'un, est composé de plusieurs membres, et qu'encore qu'il y ait plusieurs membres, ils ne sont tous néanmoins qu'un même corps : il en est de même de Christ enter.

13. Car nous avons tous été baptisés dans le même Esprit, pour n'être tous ensemble qu'un même corps avec lui, soit Juifs, soit Gentils, soit esclaves ou libres; et nous avons tous reçu un même breuvage, pour n'être tous assés qu'un même esprit.

8. *Sermo sapientie.* D'après le docteur Bispig, ce don serait celui de la science infuse qui éclaire des hommes sans qu'ils aient besoin d'étude, *sermo scientie* serait un don particulier qui adreait les docteurs et les apologistes dans leurs études, comme cela est arrivé particulièrement aux écrivains des premiers siècles de l'Eglise.

9. *Alteri fides.* Le don de foi pourrait aussi donner à la volonté cette grande confiance en Dieu qui ferait, dit l'Evangile, transporter des montagnes (Cf. Math., XXI, 21; et Marc, IX, 28).

11. *Prout vult.* Selon qu'il lui plaît et sans aucun mérite, ajoute la paraphrase, de la part de ceux qui les reçoivent, auxquels ils sont donnés pour le bien du corps de Jésus-Christ, dont tous les fidèles sont les membres.

12. *Sicut enim corpus.* Cette pensée se trouve aussi dans l'Épître aux Romains (XII, 4 et seq.), mais elle est ici plus développée.

13. *Potati sumus.* Cette expression métaphorique a fait croire au P. de Carrières, à Ménochius et à beaucoup d'autres, que saint Paul a voulu parler du breuvage du sang de Jésus-Christ, mais nous croyons qu'il n'a voulu parler que des grâces de la confirmation et du baptême. Cette expression indique seulement l'abondance de ces grâces, et elle équivaut à l'image employée par saint Jean pour exprimer la même pensée (Joan., VII, 38).

qui operatur. Ο ἐργῶν, quod Hilarius, 8 de Trinit., vertit, *operatur*. Significat apostolus hoc verbo latam presentiam, vim et officium, quae Deus intimo omnia operatur, maxime miracula et dona gratiæ.

7. *Manifestatio Spiritus.* Aliquod hummodi donorum, per quod manifestatur cum accipisse Spiritum sanctum. — *Ad utilitatem.* Non propriam, sed totius Ecclesie.

8. *Sermo sapientie.* Facultas explicandi sapientiam, id est, admissa mysteria Trinitatis, incarnationis, predestinationis, etc., ut explicat infra, c. 13, a. 2. Donum quo admissas rerum causas maximeque abditas, atque a nostris sensibus remotissimas rimatur. — *Sermo scientie.* Scientie donum, ad humanam civilemque vitam bene instituendam. Alii scientiam intelligunt, quæ res fideli per exempla, comparationes, rationes humanas et philosophias explicatur. — *Secundum eandem Spiritum.* Opera ejusdem Spiritus.

9. *Fidēs.* Magna intelligentia mysteriorum fidei, ad ea contemplanda et explicanda. — *Gratia sanctorum.* Donum curandi languores et ariditates corporales.

10. *Operatio virtutum.* Miraculorum. — *Prophetia.* Donum futura prædicandi, vel Scripturæ, presentium prophetias, explicandi. — *Discernit spirituum.* Cogitationum et intentionum cordis, et conceptuum actionum et sermorum, ut sciat ut a maturo, an a demonis, et a Dei vel angelis spiritui et instinctu prædicatur. — *Genera linguarum.* Donum loquendi variis linguis. — *Interpretatio sermonum.* Obscuriorum, maxime sacre Scripturæ.

12. *Sicut enim corpus.* Naturæ et animalis, puta hominis. — *Iis et Christus.* Unum corpus habet, nimirum Ecclesiam, cuius membra sunt membra, et ipse est caput.

13. *Et enim in uno Spiritu.* Per unum eundemque Spiritum sanctum. — *In unum corpus.* Christi mysticum, quod est Ecclesia, et consequenter in ipsum sanctum. — *Baptizati sumus.* Baptismo in Christi sanguine, — *Potati sumus.* In calice Richardæ unum Christi spiritum cum sanguine haurimus.

7. Uniquement autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

8. Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientie, alii autem sermo scientie secundum eundem Spiritum;

9. Alteri fides in eodem Spiritu; alii gratia sanctorum in uno Spiritu;

10. Alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discernit spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum.

11. A Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult. [a Rom. 12. 3-6. Ephes. 4. 7.]

12. Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt; ita et Christus.

13. Et enim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi, sive Gentiles, sive servi, sive liberi; et omnes in uno Spiritu potati sumus.

44. Nam et corpus non est unum membrum, sed multa.

15. Si dixerit pes : Quoniam non sum manus, non sum de corpore, num ideo non est de corpore ?

16. Et si dixerit auris : Quoniam non sum oculus, non sum de corpore; num ideo non est de corpore ?

17. Si totum corpus oculus, ubi auditis ? Si totum auditus, ubi odoratus ?

18. Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit.

19. Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus ?

20. Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.

21. Non potest autem oculus dicere manus : Opera tua non indigeo; aut iterum caput pedibus : Non estis mihi necessarii.

22. Sed multo magis que videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt :

23. Quia potius ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantem circumdamus; et que inhonesta sunt nostra, abundantiorum honestatem habent.

24. Honestata autem nostra nullius egent; sed Deus temperavit corpus, ei qui deerat, abundantiorum tribuendo honorem.

25. Ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem solliciti sint membra.

26. Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.

14. *Sed multa.* Cette difference qui se trouve entre les membres et leurs fonctions n'empêche pas qu'ils ne soient tous du même corps.

15. *Unum membrum, ubi corpus?* Ce qui fait la beauté dans le corps humain, c'est la variété dans l'unité. Chaque membre a sa fonction et il ne peut qu'il faut pour le remplir. S'il voulait usurper sur les prérogatives d'un autre, il y aurait désordre. C'est ce que les anciens valent exprime dans l'apologue des membres et de l'estomac (La Fontaine, *Fables*, liv. III, fab. 11).

14. *Nam et corpus non est unum membrum.* Quasi dicat : Porro corpus cum dico, non unum duntaxat membrum intelligo, sed unum quidpiam ex multis membris compactum et coagmentatum.

15. *Et dixerit pes.* Insuper apostolus querelas fuisse inter Corinthios, propter donorum et mysteriorum disparitatem.

16. *Posuit.* Collocavit, et propriam functionem attribuit.

17. *Ubi corpus?* Quod nimirum confatur ad diversitatem membrorum.

18. *Membra corporis infirmiora.* Ventrem intelligit, et que ventre continentur.

23. *Ignobiliora membra.* Peses intelligit Chrysostomus. Vel per ignobiliora membra ea intelliguntur que hoc eodem versu vocat *inhonestata*. — *His honorem abundantiorum circumdamus.* Majori studio vigemus, diligentius et elegantius vestimus, creditis aut calceis ingeniose elaboratis. — *Inhonestata.* Verenda. Verenda autem membra sunt, hæc tamen membra nudari non patiatur.

24. *Honestata autem nostra.* Oculi, facies, manus, etc., que sunt membra honestiora et nobiliora corporis. — *Nullius egent.* Quia per se satis facturi. — *Temperavit corpus.* Iis distributionem membrorum et eorum conditionem temperavit (italice dicuntur : *Ha bilanciata et contrapposita*), ut quod ignobilior erat majorem honorem sortiretur. — *Ubi dixerit.* Tu *bragoyvri*, vis membris que alius sunt ignobiliora, quibus militum deceret ad aliorum membrorum nobilitatem. — *Abundantiorum honorem.* Curam et ornamtum.

25. *Pro invicem solliciti sint membra.* Mutuum sibi auxilium præbendo.

26. *Gloriatur unum membrum, gloria afficitur.*

44. Car le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs :

15. Si le pied disait : Puisque je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps : ne serait-il point pour cela du corps ?

16. Et si l'oreille disait : Puisque je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps : ne serait-elle point pour cela du corps ?

17. Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe ? et s'il était tout ouïe, où serait l'odorat ?

18. Mais aussi Dieu a mis dans le corps plusieurs membres; et il les y a placés chacun comme il lui a plu.

19. Car si tous les membres n'étaient qu'un seul membre, où serait le corps ?

20. Car il y a plusieurs membres; et tous ces membres ne font qu'un seul corps.

21. Car l'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ai pas besoin de votre secours : non plus que la tête ne peut pas dire aux pieds : Vous ne m'êtes point nécessaires.

22. Mais au contraire les membres du corps qui paraissent les plus faibles, sont les plus nécessaires.

23. Nous honorons même davantage par nos étendons les parties du corps qui paraissent les moins honorables; et nous couvrons avec plus de soin et d'honnêteté celles qui sont les moins honnêtes.

24. Mais par celles qui sont honnêtes, elles n'en ont point besoin. Mais Dieu a mis un tel ordre dans tout le corps, qu'on honore davantage ce qui est moins honorable de soi-même.

25. Afin qu'il n'y ait point de schisme, ni de division dans le corps, mais que tous les membres conspirant mutuellement à s'entraider les uns les autres;

26. Et que ce à l'un des membres souffre, tous les autres souffrent avec lui; ou si l'un des membres a quelque avantage, tous les autres s'en réjouissent avec lui.



